

Versos euskéricos del siglo XVIII

I. VERSOS PARA CANTAR EN LAS MISIONES

Escritos en una variedad del alto-navarro meridional, fueron impresos en una hoja doble (págs. 1-3) en la segunda mitad del siglo XVIII, en tiempo de don Juan Lorenzo Irigoyen y Dutari, natural de Errazu (Baztán), que fue insigne obispo de Pamplona (1768-1778) y grande amigo de los Capuchinos.

Un ejemplar de esa hoja fue apegado a un grueso libro manuscrito de sermones, que se conserva en la biblioteca de nuestro convento de Lecároz. El título del libro es:

*Jesus, Maria y Joseph
Sermones de Mission en Basquenze
al simple uso del Padre Fr. Carlos de Fuenterrabia,
Religioso Capuchino en el conv.^{to} de Pamp.^a Año de 1775.*

¿Serán de ese P. Carlos también los versos de Misión impresos? Es de suponer que sí; están en la misma variedad del alto-navarro y se habrían cantado en los mismos lugares de Navarra en que se predicaban las Misiones.

El P. Carlos de Fuenterrabía se hizo Capuchino en 1758, en el convento que la Orden tenía entonces en Cintruénigo (Navarra). Residió varios años en el de Pamplona, del cual fue también Superior (1786-1787). Habría predicado esos sermones en la zona media de Navarra y alrededores de Pamplona, para lo cual tuvo que aprender el euskera de esa zona, aunque no lo consiguió del todo; se diferencia no poco del usado por Joaquín Lizarraga, Elizalde, Beriayn y otros escritores navarros. Sin duda repitió los sermones en distintos lugares, pero no cita a ninguno por su nombre. En el primer sérmon dice: Zer billatzen dute (misionista oiek) *balle* ontan...? Jerusalen sentidu mistikoan da anima, eta sentidu akomodatizioan N.co *ballea edo erria*... Erakusten digunean bada Jangoikoak bere ministroei *balle edo erri* au, Ezekieli Jerusalen bezala... Etorri da ya *balle* ori ere bisitatzeko denbora. Y en otro lugar: *Villa edo Ziudade edo balle ontako Aingeru Guardakoak*.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Los sermones propiamente de Misión son cinco y llegan hasta la página 66 del tomo. El autor conocía el *Gero de Axular*, de cuyos primeros capítulos copia largos trozos con pequeñas adaptaciones al lenguaje de sus oyentes. Después de la pág. 732, dejadas en blanco seis hojas, hay todavía en alto-navarro una *Salutación para el Jubileo del año santo de 1776*, más una oración: *Ad Mariam Virginem deprecatio*.

Desde la pág. 67 hasta la 732 se contienen sermones de cuaresma, pronunciados en Oyarzun, donde llegó a predicar por lo menos nueve cuaresmas consecutivas (1786-1794), de las cuales están seis en este tomo, y las tres restantes en otros tomos a que se refiere varias veces. En esas cuaresmas aprovechó también los sermones de Misión, acomodándolos sin duda al lenguaje de allí.

En los sermones de Oyarzun emplea profusamente formas de la declinación propias de su ciudad natal de Fuenterrabía: Errege guziyaken (guzien) erregea — zenbait animakentzat (amentzat) — agertu zaie gure begiyaki (begiai) — zubeki (zuei) — gure begiyaken abrean (begien aurrean) — Ezkil oriek bere soñuakin ekartzen digute egunero memoriara gure aitaken, anaiaaken, aideakeen, adiskideaken ta lagunaken eriotza.

Los sermones del P. Carlos son de aquellos que tan duramente fustigó el P. Larramendi en su conocida carta al P. Mendiburu. Y fueron predicados precisamente en los pueblos de Navarra y en Oyarzun, la patria de Mendiburu, que pocos años antes había andado predicando por los pueblos de Navarra y había escrito sus obras en un euskera tan puro, tan castizo, tan justamente alabado por el mismo Larramendi y por cuantos se han ocupado de literatura vasca.

Al final del tomo, entre varios índices bastante desordenados, hay esta curiosa noticia:

«En esta quaresma del año 1793 (en Oyarzun) predique el Domingo primero contra la libertad (sic) decantada de los Franceses por su Asamblea. El Domingo quarto predique sobre la guerra con Francia animando a ella a los Christianos.»

Estos sermones están en otro tomo.

Van a continuación los versos de Misión. Se ha conservado el texto original con su ortografía y con sus muchos errores y erratas. Unicamente se ha regularizado la puntuación, que es bastante caprichosa, con muchos puntos, comas, puntos y comas fuera de lugar.

* * *

VERSONS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Don Juan Lorenzo Irigoyen ta Dutari, Iruñaco Obispo Jaunac, concecituric dauque berroguei eguneco indulgencia, Euscarasco versu evec cantatzen duten guciendaco, ta aldioraco.

Becatuaren mendi illunean
zabilzana galduric:
Jesus dator zuregana
Artzai onbat eguinic.

Ardi galduaren billa
etorizan cerutic;
zure billa igorcengaitu
gu gure contentutic.

Gure itzac, gure otsac
adizazu gogo ones,
zure anima aberasteko
ceruraco ondasunes.

Becatuaren loi liquitsas
bazaude ciquinduric,
Jesusen Odol sanduas
gueldizaizque garbituric.

Jesusec deizen zaitu
ceruco zuzen videtic;
adizazu arren itzac
gal ezaitacen gatic.

Atoz bada Misionera,
non nai dizun itz eguin
bear duzuna salbatzeco
jaquin zazun cer eguin.

Penitencia eguin beardu
becatuas munduan
nai eztuenac penatu
condenatuen suam.

Urricalzaite zutas
dembora duzun artean,
beti egon etzaitan
demonioen bitartean.

Graciaren, gloriaren
galdu tuzu ondasunac;
pensazazu, cer egui duen
zure animan becatuac.

Cein itsusi gueldituden
culparequi arima
icusazu, zure burus
izanzazu lastima.

Demonio aren ichura
artuduzu zure baitan:
becatuac izuli zaitu
Jangoicoaren etsaitan.

Ilbeardugula gucioi
erraten digu fedeac;
orai ibilli dezagun
ceruraco videac.

Dela gúcis preciosoa
Jangoicoaren begietan
justoaren eriotzea
leitzen oixda libruetan.

O! cer cargu estua!
o! cer contu zucena!
o! cein sentencia justoa!
o! cer biotzeco pena!

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Emanenduan sentenciac
eztu apelacioneric;
Infernura edo Cerura
juanenzara zucenic.

Ongui ongui examina
eguinazazu lenenic,
gueldidaitcen becatuac
beingoas barcaturic.

Estuenac au eguiten
alfer confesatucoda,
ceren bere becatuequi
zucen Infernuracoda.

Alques, lotsas uci gabe
erraten ezpadituzu
guciac eguiñ bezala,
deus eguiñ eztuzu.

Isillic guardatuac
Aita Confesoreari,
Infernuan erranendiozu
Lucifer choil gaistoari.

Dolore eguescobat
ezpaduzu formacen,
itz ederrac erranagatic
deus eztuzu eguiten.

Jangoicoa ofendituas
ezpaduzu damuric,
barcatuco ezaizquizu
batere becaturic.

Proposito firme bat
ez berriz ofenditzeco
eguinere bearduzu
becatuen barcatzeco.

Ocasio urbil peligroso
becatu eguitecotic
apartatu bearzada
gucis gucietatic.

Infernuko tormentuac
iduazquizu gogoan,
ezaitacen erori
Luciferren Soroan.

Pensazazu Infernuan,
bai, nere Christioa, bai,
etzoacen erratera:
Ay nere tristea ay!

Sua, otza, gosea
da Infernuko janaria;
ardo bortitz samiña
ordiaren edaria.

Paradisuco gozoac
beti beguiraturic,
munduko gusto guciac
utcizazu orai danic.

An anima, an corputza,
potencia ta sentidoac
icusteas Jangoicoa
egonen dide aseac.

Pensazazu maiz Ceruan,
emen ezpaduzu nai
Jangoicoa ofenditu;
bai, nere Christioa, bai.

Jangoicoac erraten du
etsaiari barcacea;
nai eztuenac, izanendu
seculaco penacea.

VEROS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Nai dueñac eman egun
Ainguruei contentua,
barcabezo etsaiari
ta arrena da Cerua.

Ongui, ongui bici zaizte
beti beti munduan,
guci gucioc egin gaiten
gozo gozos Ceruan.

Au da, nere Christioa,
Eliza Amaren Dotriña,
Infernuan nai eztuenac
izan betico miña.

A Dios bada, a Dios,
nere Christio maiteac:
gueldizazte betico
Ceruco doaies beteac.

Eguin zazu gure errana,
nai baduzu salbatu;
Jangoicoaren itzac dire,
eztitugu guk pensatu.

Glorian icus gaitecen
orai gaudenac emen;
ta arla gertadadien
cantadezagun Amen.

II. GOZOS DE LA INMACULADA CONCEPCION

Se hallan impresos en la misma hoja que los versos de Misión (páginas 3-4) y escritos en el mismo dialecto alto-navarro. Son una traducción muy libre o una adaptación de los gozos en castellano que se han solidado cantar todos los sábados en nuestros conventos capuchinos.

Constan de ocho estrofas y un estribillo, que se repite después de cada estrofa. El autor de la versión euskérica debe de ser el mismo de los versos de Misión. Se presenta como devoto de María Ssma. en el misterio de su Inmaculada Concepción, devoción muy propia de un hijo de S. Francisco. Como tal se muestra él en el texto que se pone en la nota: Nere Aita S. Franciscoren hume guciac.

Se ha arreglado la puntuación, que en el original deja que desear.

Al lado de la versión euskérica va el original castellano.

* * *

Erdaldunac duten guisa, izan dezaten Euskaldunac cerequi laudatu guien Patrona MARIA SANTISIMA CONCEPCIONESCO Misterio eztian, Maria Santissima Concepcionecoaren devotobatec ematen dizu, Christio Euskalduna, gozo euskarasco oiek. Beste berroguei eguneco Indulgencia concedituric dauque Iruñaco Obispo Jaunac cantatzen duten guciendaco, ta aldioroco.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Mancha batere gabea
zu zarade, o Maria,
ta dena beti garbia
da CONCEPCIONE zurea.

*Con gozo y grande alegría
cantamos, Virgen sagrada,
que siempre fue inmaculada
vuestra Concepción, María.*

1

Lore ederres beteric
zu ziñan Baratzea,
ta Paradisu librea
gucis errenetatic;
emen atrevituristic
sartu naies suguea,
utzi zuena choil illic
da CONCEPCIONE zurea.

*Jardín de suma pureza
fuisteis de flores divinas,
libre de sombras y espinas,
paraíso de limpieza;
la serpiente con fiereza
quiso entrar con osadía,
mas le rompió la cabeza
vuestra Concepción, María.*

2

Iturri sellatua
zu ziñan principiotic;
Lucifer cego organic
aguitz confunditua;
dagoena libratura
(o nolaco suertea)
arren gaitz gucietatic
da CONCEPCIONE zurea.

*Fuente de puros cristales
fuisteis de Dios consagrada,
en vuestro origen sellada
con gracias muy celestiales.
Viendo tan claros raudales
Lucifer se confundía,
por ver libre de sus males
vuestra Concepción, María.*

3

Millaetan autatua
Jangoicoaren Amataco,
Jesusen asenturaco
zu zarade Tronua,
gracian fundatua;
zu Daviden Dorrea,
iñoiiz macurtu eztena
da CONCEPCIONE zurea.

*Torre de David sagrada
para dar a Dios asiento,
desde el primer fundamento
fuisteis en gracia fundada;
y con gloria tan colmada
Dios para Madre os quería,
que nunca fue desgraciada
vuestra Concepción, María.*

4

Zu goiceco Artizarra,
argui aste berean; .

*Estrella de la mañana
con divinos resplandores,*

VEROS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

gracia choill andian
ziñan gucis bizarra;
ecen treve sagarra
zuri eguitera caltea,
ta arc dañatu eztuena
da CONCEPCIONE zurea.

*a los primeros fulgores
con gracia muy soberana.
Hija de Joaquín y Ana,
en vos la Iglesia confía,
pues no dañó la manzana
vuestra Concepción, María.*

5

Graciasco Illarguaia
beti bete betean;
lembicico istantean
ederra cen zure arguia;
beti zarade andia,
iñoiz illunic gabea
ta cambioric eztuena
da CONCEPCIONE zurea.

*Luna llena y muy brillante
de gracia y de perfección
se vio vuestra Concepción
en aquel primer instante;
y tan llena y tan constante
Dios eterno os prevenía,
pues nunca tuvo menguante
vuestra Concepción, María.*

6

Goibel gabeco Iguzquia
zu ziñan lembicitic,
gracian concebituric,
cerucoa cen zure abia;
beti izan dena garbia,
bein ere jaquin gabea
bekatuaren illuncea
da CONCEPCIONE zurea.

*Sol purísimo escogido
fuisteis al primer oriente,
con la gracia conveniente
para ser Dios concebido;
cielo y tierra han recibido
rayos de suma alegría,
pues nunca ocaso ha tenido
vuestra Concepción, María.*

7

Ainguiruac icusiric
zure ventaja andiac,
dagozquizu guciac
osoqui humillaturic;
ontas ere bozturic,
aien gozo betea,
aien festa hallegrea
da CONCEPCIONE zurea.

*Los ángeles se admiraron
al ver tan divina aurora,
y como a Reina y Señora
rendidos la veneraron;
mas ¿qué mucho si notaron
que en gracia les excedía?
y en la gloria celebraron
vuestra Concepción, María.*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

8

Lurreraño curturic,
zuri otoizca gaude gu,
Patrona artzenzaitugu,
Erregec aguinduric¹:
ta gucioc oraindanic
Glorian beti icustea
deseatzen duguna aniz
da CONCEPCIONE zurea.

*Postrados con reverencia
por Patrona os veneramos,
y como a Madre os rogamos
nos asistáis con clemencia.
A la divina presencia
llevadnos como fiel guía,
a ver con gloriosa ciencia
vuestra Concepción, María.*

III. COPLAS BILINGÜES

Son unas coplas amorosas en versos heptasílabos, de los cuales los impares están en castellano sin rimar, y los pares en vasco rimados. Se hallan manuscritas en las guardas de un libro de aritmética impreso en Madrid en 1745. El libro se ha conservado en una casa de Legarda (valle de Ilzarbe, Navarra), casa que hasta tiempos no muy lejanos se ha llamado casa del «Maistroviejo».

En el reverso de la primera guarda aparece el nombre del poseedor:

Este libro es de Joseph Fran.^{co} de Olza, Mtro de Niños del lugar de Legarda año de

1776

¹ Erregec aguinduric (por mandato del rey). Se trata del rey Carlos III, el cual, a los pocos meses de venir de Nápoles y hacer su entrada en Madrid como rey de España (9 diciembre de 1759), propuso a las cortes generales del reino allí reunidas, su intención de proclamar a la Virgen Santísima bajo el misterio de su Inmaculada Concepción por singular patrona y abogada de todos sus reinos y dominios: propuesta que las cortes aprobaron por unanimidad de votos (17 de julio de 1760).

El P. Carlos recuerda ese hecho también en su primer sermón de Misión, al final del exordio, que termina con estas palabras:

“Gure errege piadoso Carlos irugarrenac escojitu ta artu du España guciaren Patronataco María Ssma, vere Concepcioneco misterio soberanoan. Eta misterio ontan vertan veneratzen dugu gure Patrona vezala nere Aita S. Franciscoren hume guciac. Escojitzten zaitugu bada guc ere orain, o María Ssma, bekatarien Ama eta consueloa, gure Misione onen Patronataco, eta onen aditzera acuditze duten anima gucien amparotako. Itzulitzatzu guregana zure vegui piadoso eta misericordiaz veteric dauden oriec, logra dezagun zure intercesionez Jangoicoaren gracia, eta onen erdesteko erraten dizugu devocio andiarequi zure oñetan belaunicaturic Aingueru S. Gabrielequi betean AVE MARIA”.

VERSONS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Pero a continuación en la misma página se presenta otro poseedor que, aunque del mismo nombre y apellido, parece distinto del anterior. Con esmerada caligrafía (pero no tan buena ortografía) dice así:

Allador sabio y Prudente, yo nose tu quien /seras, si este libro lo
allaras, ami melo / bolberás, si no supieras mi nombre / muy pronto
lo encontraras, Josef Fran.^{co} / tengo por nombre para poderte ser / vir,
y Olza por apellido para / con Cristo morir. (roto)... niños en el lugar
de Astrainla

¿Qué hay que suplir en esa parte rota del papel: maestro de niños, escuela de niños? Sería muy extraño que todo un maestro de niños anduviera tan mal de ortografía. Además, esa manera de presentarse como poseedor del libro es más propia de un escolar que de un maestro de escuela.

Como se ve, este segundo poseedor no firma en Legarda, como el anterior, sino en *Astrainla*. Este topónimo, de forma tan rara, ¿será el pueblo de Astrain, más al norte de Legarda, en la cendea de Zizur? Aparece también en un trocito de papel roto, que anda perdido entre las rojas del libro: ...en el lugar de *Astrainla*.

En el reverso de la segunda guarda figura aún otro nombre:

Martín Josef Ibircu =
Zariquieguy.

Zariquiegui es otro pueblo de la misma cendea de Zizur, no lejos de Astrain.

¿Será alguno de los tres el autor de los versos? Parece que desde luego hay que excluir al primero, maestro de niños. ¿Será alguno de los otros dos, o serán distintos los autores? Porque las dos primeras estrofas están en el anverso de la primera guarda, donde queda bastante espacio, y las restantes en el reverso de la segunda, debajo del nombre de Martín Josef Ibircu.

El euskera de los versos es bastante mezclado; no es el altonavarro de Beriayn, que escribió sus obras en Uterga no lejos de Legarda, ni el de Elizalde, originario de aquella zona de Navarra, ni menos aún el de Lizarraga de Elcano. Hay por una parte *erran*, *dut*, *nazela* (nazala, naizela), por otra *dezu dezula*, *zera* (= zara), *ezertan* (deusetan), *gaiso* (eri = enfermo), *arkitu* (aunque también Elizalde escribe arkitu, contra Lizarraga y otros manuscritos de aquel tiempo que dicen *aurkitu*).

Para la forma *erran egidazu* compárese un *erakutsi egiguzu* en un viejo catecismo altonavarro publicado por Angel Irigaray (Euskera, 1961, p. 163).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Nótese *es por ez en es dezuz, es dezula*. Sin duda el autor, aunque escribe por separado *es dezuz*, pronunciaba *estezuz* cambiando en *s* la *z* delante de una *t*, como hacen constantemente Lizarraga, Elizalde y otros: gaisto, gaste, esti (ezti), usten dituste (uzten dituzte), y así las formas verbales que comienzan con *d*: Estut (eztut, ez dut), estakit (eztakit, ez dakit), estus-te (eztuzte, ez dituzte) etc.

Se transcriben los versos en ortografía moderna, y se añade la puntuación que falta en absoluto en el original.

¿Cómo podré, señores,
munduan ni bizi,
pues a quien tanto quiero
ezin dut ikusi?

vivir yo en el mundo

no puedo ver?

Llega, prenda del alma,
jazmintxo polita;
no tendré jamás pena
nik zu ikusita.

lindo jazmincito;

yo después de haberte visto.

Sácame de esta pena,
erran egidazu:
¿este corazón mío
saldua daukazu?

dime

lo tienes vendido?

Así como tú sabes,
gaurko neskatzetan
no se puede hoy en día
fiatu ezertan.

en las muchachas actuales

fiar en cosa alguna.

Sabiendo que afligido
arkitze(n) nazela,
¿no llegas pues, querida,
ni konsolatzera?

me encuentro

a consolarme.

Señales evidentes
es dezula usterik;
¿por qué tienes mi vida
enamoraturik?

que no tienes intención (confianza)

enamorada?

VERSORS EUSKÉRICOS DEL SIGLO XVIII

Al despedirte, niña,
zinduen agindu
que me escribirías;
es dezu kunplitu.

prometiste
no lo has cumplido

O no me quieres nada
edo gaiso zera;
pues ¿por qué no me escribes?
¿aserratu zera?

o estás enferma,
es que estás enfadada?

P. Policarpo DE IRÁIZOZ

